

TÜRKÇE VE ALMANCADA DİLBİLGİSEL YERLEŞTİRME KATEGORİLERİ VE DİL ÖĞRENİMİNE YANSIMASI*

Tahir BALCI**

Özet

Türkçe ve Almanca köken açısından farklı dil ailelerine ait oldukları gibi yapısal açıdan da birbirlerinden oldukça uzaktır. Dolayısıyla anadili Türkçe olup da Almanca öğrenmek isteyenlerin karşılaşacağı en önemli sorunlardan birisi Türkçe ve Almancadaki dilsel yerleştirme (sprachliche Lokalisation) sorunudur. Zira dilleri temel unsuru olan sözcüklerin içeriği anlambilimsel demetinden oluşmaktadır ve bu anlambilimsel demetlerin iki dil arasında eşdeğer kabul edilen sözcükler bağlamında nicel ve nitel olarak dağılımı büyük farklılıklar gösterebilir. Bu farklılıklar yanlış aktarım yapma olasılığını artırmaktadır.

Sözü edilen konu bağlamında aklımıza gelen ilk sorun Almancada yalın (Nominativobjekt), belirtme (Akkusativobjekt), yönelme (Dativobjekt), tamlayan durumuyla (Genitivobjekt) ve bunların altkolu olarak görülebilecek ilgeçli durumlarla kullanılan eylemler varken, Türkçede Genitivobjekt alan eylemler bulunmamaktadır; sonuçta kullanılan eylemlerin sayısı yok denecek kadar azdır; hatta Türkçe dilbilgisi kitaplarında bunlar söz konusu bile edilmez. Buna karşılık Almancada olmayıp da Türkçede çok işlek olan nesne türleri mevcuttur. Mesela Türkçede bulunma (Lokativobjekt), çıkma (Ablativobjekt) ve birliktelik (Komitativobjekt) ile kullanılan eylemler çoktur. Türkçe ve Almancada karşılıklı olarak bazı durum kategorilerinin olmaması, temsil ettikleri anlamın başka dilsel biçimlerle karşılandığı ve bunun potansiyel bir hata kaynağı olacağı anlamına gelmektedir.

İşte dilsel yerleştirme sorunu bu açıdan çok büyük önem kazanmaktadır. Örnek olarak yer (Ort, Lokalisation) anlamı taşıyan ve eşdeğer kabul ettiğimiz Türkçe – Almanca eylem çiftinin yer kavramını dilbilgiselleştirme biçimi aynı olmayabilir. İleri düzeyde Almanca bilen Türkler bile bu sorunu yaşayabilmektedir. Örneğin Almanca Hüseyin hatte sich an seinem Vater angeklammert tümcesindeki eylemi (anklammern) duruk (lokal, Ruhe) bir eylem olarak sınıflandırırken, Türk dili Hüseyin babasına yapışmıştı tümcesindeki yapışmak eylemini dinamik (direksional, Bewegung) olarak sınıflandırır.

Konumuz 67 öğrenciye uygulanan 48 tümcelik çeviri testi bağlamında araştırılmıştır. Sonuç olarak Almanca ve Türkçe arasında dilsel yerleştirme algısının oldukça farklı olduğu ve Almanca öğretiminde buna yönelik önlemler alınması gerektiği saptanmıştır.

Anahtar kelimeler: *Almanca eğitimi, Türkçede Durumlar, Almancada Durumlar, Derin Durumlar, Dilsel Yerleştirme*

Gönderilme Tarihi: 16.03.2018

Kabul Tarihi: 16.06.2019

* Bu çalışma Prof. Dr. T. Balci tarafından yürütülen ve Çukurova Üniversitesi BAP Koordinasyon Birimi'nce desteklenen SBA-2018-10841 numaralı proje kapsamında gerçekleştirilmiştir.

** Prof. Dr., Çukurova Üniversitesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, e-posta: tbalci@cu.edu.tr
ORCID: 0000-0002-4304-5845

GRAMMATICAL LOCALISM CATEGORIES IN TURKISH AND GERMAN AND THEIR REFLECTION ON LANGUAGE LEARNING

Abstract

Turkish and German not only belong to different linguistic families in terms of their origins but also differ considerably with regard to their structures. Therefore, one of the most important challenges to be encountered by native speakers of Turkish who want to learn German is the issue of linguistic localism in Turkish and German. That is because the content of words which are the main elements of languages is made up of sememe. The qualitative and quantitative distribution of semes in terms of words considered equivalent in two languages might vary substantially. Such differences increase the possibility of interferences between the two languages.

Upon considering the issue in question, a thought occupies our minds as a problem: While verbs to be used with nominative case, accusative case, dative case and genitive case are present in German, verbs that can be used with genitive case do not exist in Turkish. In addition, verbs that are used with postposition case are almost nonexistent, and in fact, they are not addressed at all in Turkish grammar books. In return, there are also case uses that do not exist in German while commonly utilized in Turkish. Numerous examples can be given for verbs that are used with locative case, ablative case and comitative case in Turkish. The fact that a lack of some of the case categories can be identified in both languages means that the meaning represented by those cases in one language would be met by different linguistic forms in the other, which would become a potential source of error.

*When considered from this point of view, the issue of linguistic localism becomes crucial. For example, for Turkish-German verb pairs that carry a spatial meaning and are considered equivalent, the grammaticalization form of localism applied might not be the same. Even Turkish people who are advanced speakers of German can suffer from this problem. While the verb *anklammern* in the sentence *Hüseyin hatte sich an seinem Vater angeklammert* is classified as a stative verb in German, the verb *yapışmak* in the sentence *Hüseyin babasına yapışmıştı* is categorized as a dynamic verb in Turkish.*

The issue has been investigated by means of a translation test for which 67 students translated 48 sentences. As a conclusion, it has been found that the perception on linguistic localism between German and Turkish is very different and that precautions regarding this difference should be taken in German Language Teaching.

Key words: *German language teaching, Cases in Turkish, Cases in German, Deep Cases, Linguistic Localism*

1. Giriş

Dilbilgisi kavramını bir üstkategori olarak kabul edersek, bunu oluşturan birçok altkategori vardır, yazım, biçimbilgisi, zaman, kip, cinsiyet, durum, sözdizim gibi. Bu çalışmadaki konumuz “dilbilgisel yerleştirme”dir. Dilbilgisel yerleştirme Türkçe dilbilgisinde yerleşik bir terim değildir; biz bu kavramı Almancadaki “grammatische Lokalisation” teriminin karşılığı olarak kullanmaktayız. Yerleştirme deyince ilk akla gelen şey, soyut ya da somut bir kavramın bulunma, çıkma veya yönelme şeklindeki durumsal özelliklerinin dilbilgisine nasıl yansıdığını anlıyoruz. Ancak yerleştirme dilbilgisinde; bulunma, çıkma veya yönelme ile sınırlanamayacak kadar geniş bir yer tutmaktadır. *Alt, üst, yan, üzeri, arka, ön, batı, doğu, kuzey, güney* kavramları da dillere göre dilbilgisinde farklı farklı yansımalar görür. Ancak öyle diller var ki, benmerkezli ya da coğrafi yerleştirmeyi ya hiç kullanmaz ya da kısmen kullanır. Hatta üzerinde yaşanan arazinin şekline göre yer belirleyen diller vardır.

2. Yöntem

2.1. Gereç ve Yöntem

Bu araştırmayı kuramsal ve uygulamalı olarak iki bölüme ayırmak gerekir. Kuramsal bölümler Türkiye ve Almanya’daki kütüphanelerde gerçekleştirilecektir. Teorik altyapıdan sonra Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi 4. sınıf öğrencilerine dilsel yerleştirme konusu kapsamında 48 maddeden oluşan teferruatlı bir anket uygulanacaktır. Anketin daha ciddiye alınması ve verilerin güvenilir olması için *YDA 403 Türkçeden Almancaya Çeviri* dersinin arasınavı kapsamında anket yapılmış, öğrencilere proje amaçlı anket yapıldığı açıklanmamıştır. Türkçeden Almancaya çevrilmesi istenen bütün tümcelerde tümleyen / tümleç niteliğine sahip bir dilsel yerleştirme ögesi bulunmaktadır. Türkçe tümcelerdeki tümleyenlerin / tümleçlerin tamamı geleneksel dilbilgisinde yönelme durumu (Dativobjekt) diye nitelediğimiz türdendir; yani tümcelerin yüklemeleri bir noktadan başka bir noktaya hareket ya da yön bildirmektedir, duruk (statik) anlam unsuru içermemektedir. Fakat Türkçe yüklemelere eşdeğer (quasi-äquivalent) olarak gördüğümüz Almanca unsurların hepsi önilgeçli nesne (Präpositionalobjekt) durumundadır ve bu önilgeçler 40 tümcede duruk (statik) anlam taşıdıkları için

Dativ ile kullanılmaktadır.³ 4 tümcenin yüklemi ise hem hareketli hem de hareketsiz şeklinde algılanabildiği için önilgeçli nesnenin ilgeci hem *Akkusativ* hem *Dativ* ile kullanılabilir (Yani konu bağlamında öğrencilerin yanlış yapma olasılığı yoktur; bu tümceler, öğrencilerin *Akkusativ*'i mi *Dativ*'i mi daha çok tercih edeceklerini görmek için verilmiştir).⁴ Geriye kalan 4 Türkçe tümcenin yaklaşık eşdeğeri olan Almanca yüklem de anlamsal açıdan yönelme / hareket ifade etmekte, dolayısıyla sözkonusu önilgeç *Akkusativ* ile kullanılmaktadır.⁵ Bu tümceleri vermedeki amacımız, iki dil arasındaki koşutluklara öğrencilerin ne kadar hâkim olduğunu belirlemek ve dilsel farkındalıkları hakkında fikir yürütmektir.

Çevrilmesi istenen her tümcede kullanılması istenen Almanca eylem + önilgeç + bilinmeme olasılığı olan bazı sözcükler *Fayton çamura battı (die Kutsche, der Schlamm, feststecken/in)* biçiminde araç içinde verilmiştir. Kullanılması istenen Almanca eylemler genelde öneklidir ve yalın biçimleri çoğunlukla yön / hareket şeklinde dinamik bir anlam özelliğine sahiptir: *kommen (zu, nach ...)* - *ankommen (in)* / *fahren (nach, auf, in [direktional]...)* - *sich festfahren (in)* / *bringen, (zu, in [direktional] ...)* - *anbringen (an)* / *unterbringen (in)* / *sich nisten (in [direktional])* - *sich einnisten (in, unter ...)* / *(sich) prägen (in [direktional])* - *sich abprägen (in)* / *nageln (auf, an [direktional])* – *annageln (an)* / *haken (auf, an, in [direktional])* - *sich festhaken (an)* / *sich setzen (auf, an, in [direktional])* - *sich festsetzen(in)* / *stürzen (in)* - *abstürzen (über)* / *breiten (über, unter, auf [direktional])* – *ausbreiten (auf)* / *legen (in, auf, über, unter, um, neben)* – *anlegen (an)* / *sich klammern (an [direktional])* - *sich anklammern* / *sich festklammern (an)*.

2.2. Çalışmanın Amacı

Çalışmamızın amacını şöyle özetleyebiliriz: Türkiye’de Alman Dili Eğitimi daha verimli kılmak için Türkçe ve Almanca dilsel yerleştirme arasındaki benzerlikleri ve farklılıkları ortaya çıkarmak, farklılıkların öğrenme sorunu yaratıp yaratmadığını saptamak ve sorunların nasıl giderileceğine ilişkin önerilerde bulunmaktır.

3 Bu eylemler şunlardır: *ankommen/in, feststecken/in, sich festfahren/in, begraben/unter, verbuddeln/in, montieren/auf/an, anbringen/an, sich verfestigen/in, parken/auf, landen/auf, unterkriechen/in/unter, sich einnisten/unter, ablaichen/in, kleben/ an, sich abprägen/in, , notlanden/in/auf, festmachen/in, annageln/an, sich verbergen/hinter, sich festhaken/an, steckenbleiben/in, eingegraben sein/in, sich festsetzen/in, sich ansiedeln/in, unterbringen/in, sich niederlassen/auf, ansiedeln/auf, abstürzen/über, sich breitmachen/auf, ausbreiten/auf, anlegen/an, festsitzen/auf, sich niederlassen/unter, brüten/über, verankern/in, befestigen/an, sich festhalten/an, sich anklammern/an, sich festklammern/an* (Farklı bağlamlarda farklı ilgeçler de mümkündür).

4 Sözkonusu eylemler: *sich verkriechen/in, verstaunen/in* (Aynı eylemler ikişer tümcede).

5 *tauchen/in/unter, sinken/in, kleben/in.*

Bu çalışma ile ayrıca Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı öğrencilerinden toplanan veriler doğrultusunda öğrencilerin düzeyini daha iyi tanımayı, dilsel farkındalıklarını artırmayı, daha yeterli öğretmenler olarak yetişmesi için elimizden gelen katkıyı sağlamayı, kendimizi öğrencinin gözüyle farklı görmeyi ve bu bilgiler ışığında eğitim öğretim faaliyetlerimizi biçimlendirmeye öngörmekteyiz.

2.3. Çalışmanın Kapsamı

Karşılaştırmalı dilbilgisi, en az iki dilin bütününe ya da bir bölümünü karşılaştırmayı, çözümlenmeyi öngörür (Uslu 2016). Bu çalışma bağlamında yapacağımız karşılaştırma ve çözümlenme neticesinde elde edeceğimiz verilerin yabancı dil eğitim ve öğretimine uygulanması beklenir.

Almanca ve Türkçenin farklı dil ailelerine ve yapısal özelliklere sahip olmalarından kaynaklanan tüm sorunların bu çalışmada ele alınması olanaksızdır. Bu çalışmada üstbaşlık olarak *dilsel yerleştirme* diye tabir edebileceğimiz konuyu değişik boyutlarıyla irdeleyeceğiz. Zira derin yapıda ya da anlamsal boyutta aynı olan bir olgunun yüzeysel yapıdaki biçimsel görünümü Almanca ve Türkçede çok farklıdır. İşte dilsel yerleştirme kapsamında değerlendirdiğimiz yalın durum, belirtme durumu, yönelme durumu, tamlayan durumu, çıkma durumu, bulunma durumu, birliktelik durumu, ilgeçli ad durumları ve anlamsal durumlar / anlamsal roller ile bunların Almanca öğreniminde yarattığı sorunlar konumuzun kapsamındadır. Sorunları görmek ve çözüm önerileri getirebilmek için öğrencilerimize anket uygulanacaktır.

3. Bulgular

Bu bölümde 67 öğrenciye uygulanan çeviri testi yer almaktadır. *1. 2. Gereç ve Yöntem* bölümünde de açıklandığı üzere Türkçe tümcelerdeki tümleyenlerin / tümleçlerin tamamı geleneksel dilbilgisinde yönelme durumu (Dativobjekt) diye nitelediğimiz türdendir; yani tümceler yüklem bir noktadan başka bir noktaya hareket ya da yön bildirmektedir, duruk (statik) anlam unsuru içermemektedir. Fakat Türkçe yüklemle eşdeğer olarak gördüğümüz Almanca unsurların hepsi önilgeçli nesne (Präpositionalobjekt) gerektirmektedir ve bu önilgeçler 40 tümcede duruk (statik) anlam taşıdıkları için *Dativ* ile kullanılmaktadır. 4 tümcenin yüklemi ise hem hareketli hem de hareketsiz şeklinde algılanabildiği için önilgeçli nesnenin ilgeci hem *Akkusativ* hem *Dativ* ile kullanılabilir (Yani konu bağlamında öğrencilerin yanlış yapma olasılığı yoktur; bu tümceler, öğrencilerin *Akkusativ*'i mi *Dativ*'i mi daha çok tercih edeceklerini görmek için verilmiştir). Geriye kalan 4 Türkçe tümcenin eşdeğeri olan Almanca yüklem de anlamsal açı-

dan yönelme / hareket ifade etmekte, dolayısıyla sözkonusu önilgeç *Akkusativ* ile kullanılmaktadır. Kullanılması istenen Almanca eylemler genelde öneklidir ve yalın biçimleri çoğunlukla yön / hareket şeklinde dinamik bir anlam özelliğine sahiptir.

Ankette yer alan her Türkçe tümcenin doğru varsaydığımız Almanca çevirisi ve öğrencilerin yaptığı yanlış çevirilerden örnekler yer alacaktır. Doğru saydığımız tümcelerde konumuzla ilgili olmayan yanlışlar vardır, bu yanlışlar değerlendirmelerimizin dışında tutulmuştur. Öğrencilerin çevirileri üç kategoride ele alınacaktır. Çeviride sözkonusu ilgeç *duruk* (hareketsiz, statisch) algılanmışsa *duruk/Dativ*, *hareketli/yönelmeli* algılanmışsa *dinamik/Akkusativ* diye sınıflandırılacaktır. Öğrenciler azımsanmayacak sayıda cümleyi çevirmemiş, boş bırakmıştır; dolayısıyla boş bırakılan tümce sayısı ve oranı da verilecektir:

1. Çocuklar köye vardı (ankommen/in)
 - a. Doğru çeviri: Die Kinder sind im Dorf angekommen.
 - b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler:⁶ Die Schüler hat im Dorf angekommen / Die Kinder kommen in dem Dorf an / Die Kinder kamen in dem Village an
 - c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Kinder kamen ins Dorf an / Die Kinder sind zum Dorf angekommen / Die Kinder sind in Dorf angekommen / Die Kinder waren in die Heimat angekommen.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
27 kişi	39 kişi	1 kişi
% 40.29	% 58.20	% 1.49

2. Fayton çamura battı (feststecken/in)
 - a. Doğru çeviri: Fayton çamura battı (feststecken/in) Unsere Kutsche steckte im Schlamm fest.
 - b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Kutsche feststeckt in dem Schlamm / Die Kutsche wurde im Schlamm festgesteckt / Die Kutsche feststeckte sich im Schlamm.

6 Burada tekrar şunu vurgulamak istiyoruz: Bu gruptaki çevirileri doğru kabul etmemizin nedeni *duruk – dinamik* karşıtlığının öğrenci tarafından farkında olarak ya da olmayarak ifade edilmiş olmasıdır ve çevirinin tümüyle doğru olduğu anlamına gelmemektedir. Yani biz bir çeviriyi doğru diye sınıflandırmış olsak bile, öğrenciye bu çeviriden 0 (sıfır) verilmiş de olabilir.

- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Kutsche ist in den Schlamm festgesteckt / Die Kutsche hat in den Schlamm festgesteckt.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
42 kişi	22 kişi	3 kişi
% 62.68	% 32.83	% 4.47

3. Araba ıslak kuma saplandı (sich festfahren/in)
- a. Doğru çeviri: Das Auto hat sich im nassen Sand festgefahren.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Auto fuhr im nassen Sand fest / Das Auto ist sich im Sand festgefahren.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Auto fuhr sich in den Schlamm fest / Das Auto ist sich in die nasse Erde festgefahren / Das Auto sich fuhr in Sand fest / Das Auto ist sich in den Sand festgefährt.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
24 kişi	34 kişi	9 kişi
% 35.82	% 50.74	% 13.43

4. 12 ev çamura gömüldü (begraben/unter)
- a. Doğru çeviri: Zwölf Häuser wurden unter dem Schlamm begraben.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Zwölf Häuser haben unter dem Schlamm begraben / Zwölf Hause werden unter dem Schlamm begraben / Die zwölf Häuser sind unter dem Schlamm begrabet.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Zwölf Häuser begrabt unter den Schlamm / Die zwölf Hause begraben unter den Schlamm.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
32 kişi	33 kişi	2 kişi
% 47.76	% 49.25	% 2.98

5. Can bıçağı toprağa gömdü (verbuddeln/in)
- a. Doğru çeviri: Can hat die Pistole in der Erde verbuddelt.

- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Can hat das Messer in der Erde verbuddeln / Can hat das Messel in der Erde verbuddelt / Can hat ... in der Erde verbuddet / Can hat das Messer in der Erde verbuddeln /
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Can hat die Erde in verbuddeln / Can hat (das Messer) in die Erde verbuddelt / Can hat die Knife dem Erde verbuddelnt / Can verbuddelte die Erde in.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
28 kişi	33 kişi	6 kişi
% 41.79	% 49.25	% 8.95

6. Anteni dama monte et! (montieren/auf)
- a. Doğru çeviri: Montiere die Antenne auf dem Dach!
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Antenne auf dem Dach montier! / Die Antenne auf dem Dach montier! /
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Montieren die Antenne auf den Dach / Er hat die Antenne das Dach montieren auf / Montier die Antenne auf das Dach

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
28 kişi	38 kişi	1 kişi
% 41.79	% 56.71	% 1.49

7. Aynayı duvara monte ettik (anbringen/an)
- a. Doğru çeviri: Wir haben den Spiegel an der Wand angebracht.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wir sind den Spiegel an der Wand anbringen / Wir haben den Spiegel an der Wand an / Wir haben an der Wand der Spiegel anbringen.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Spiegel bringt an die Wand an / Wir haben den Spiegel an die Wand angebracht.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
37 kişi	28 kişi	2 kişi
% 55.22	% 41.79	% 2.98

8. Kapağa bir kol monte ettik (montieren/an)
- Doğru çeviri: Wir haben an der Tür einen Griff montiert.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wir hat den Griff an der Tür montiert / Wir montiert den Griff an der Tür.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wir haben den Griff an die Tür montiert / Wir haben ein Griff an den Tür gemontiert / Wir montierte an den Griff.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
31 kişi	33 kişi	3 kişi
% 46.26	% 49.25	% 4.47

9. Bu düşünce içime yerleşti (sich verfestigen/in)
- Doğru çeviri: Diese Idee hat sich in mir verfestigt.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Diese Idee hat sich in meiner Idee verfestigt / Diese Idee hat mich in meinem Gehirn verfestigt / Diese Idee hat sich in meiner Gefühle verfestigt.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Ich verfestige die Idee in / Die Idee hat sich mich verfestigen in / Diese Idee ist in mich verfestigt.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
28 kişi	36 kişi	3 kişi
% 41.79	% 53.73	% 4.47

10. İhsan, arabasını yaya yoluna park etti (Gehweg, parken/auf)
- Doğru çeviri: İhsan hat seinen Wagen auf dem Gehweg geparkt.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: İhsan hat seine auto an dem Gehweg parken auf / İhsan ist auf dem Gehweg seines Auto parken.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: İhsan hat sein Auto auf den Gehweg geparkt / İhsan ist ihr Auto auf Gehweg geparkt / İhsan hat Gehweg sein Auto geparken.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
22 kişi	44 kişi	1 kişi
% 32.83	% 65.67	% 1.49

11. Sandalla adaya çıktık (landen/auf)

- Doğru çeviri: Wir sind mit dem Boot auf der Insel gelandet.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wir landen mit dem Boot auf dem Insel / Wir haben mit dem Boot auf dem Insel gelandet.
- Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wir landen mit dem Boot zum Insel auf / Wir landeten auf den Insel mit dem Boot / Wir haben mit dem Boot auf Insel gelandet / Wir sind mit dem Boot auf Insel gelanden.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
16 kişi	51 kişi	0 kişi
% 23.88	% 76.11	% 0

12. Soğuk nedeniyle bu kulübeye sığındık (unterkriechen/in)

- Doğru çeviri: Wegen der Kälte sind wir in dieser Hütte untergekröchen.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wegen der Kälte sind wir in der Hütte untergekröchtet / Wir haben in der Hütte untergekröchtet, deswegen die Kälte / Das Wetter war kalt deshalb wir in der Hütte untergekröchtet.
- Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Auf dem Grund die Kälte haben wir in die Hütte untergeriecht / Wir unterkriech der Hütte, while das wetter ist Kalt.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
33 kişi	30 kişi	4 kişi
% 49.25	% 44.77	% 5.97

13. Kurlangıç damın altına yuva yapmış (sich einnisten/unter)

- Doğru çeviri: Die Schwalbe hat sich unter dem Dach eingennistet.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Schwalbe einnistet sich unter dem Dach / Die Schwalbe hat sich unter dem Dach eingennisten.
- Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Schwalbe hatte sich unter den Dach eingennistet / Die Schwalbe hat das Dach unter sich einnisten / Die Schwalbe einnisten sich unter das Dach.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
35 kişi	30 kişi	2 kişi
% 52.23	% 44.77	% 2.98

14. Yılanbalığı yumurtalarını çok derine bırakır (ablaichen/in)
- Doğru çeviri: Der Aal leicht in großer Tiefe ab.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Aal ablaichtete die Eiern in großer Tiefe / Der Aal leicht seine Eier in der große Tiefe ab.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Aal leicht seine Eier in großen Tiefe ab / Der Aal laichen in große Tiefe ab / Der Aal große Tiefe ablaichen in / Der Aal ablaicht seine Egg in große Tiefe.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
7 kişi	55 kişi	5 kişi
% 10.44	% 82.08	% 7.46

15. Kan, ellerine yapışmıştı (kleben/an)
- Doğru çeviri: Das Blut klebte an seiner Hand.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Blut hat an seinen Hände geklebt / Das Blut hat an seiner Hand klebt / Das Blut klebet an der Hand.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Blut hätte ihrer Hand angeklebben / Das Blut wird an seinen Hand geklebt / Das Bulut hätte an die Hände geklebt.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
28 kişi	38 kişi	1 kişi
% 41.79	% 56.71	% 1.49

16. Duygular yüze yansır (sich abprägen/in)
- Doğru çeviri: Die Gefühle prägen sich im Gesicht ab.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Gefühlen abprägt sich im Gesicht / Die Gefühle prägen sich in der Gesichte ab.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Gefühle abprägt sich in Gesicht / Gefühle ist sich in den Gesicht abgeprägt / Man prägt sich die Gefühle ins Gesicht ab.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
19 kişi	43 kişi	5 kişi
% 28.35	% 64.17	% 7.46

17. Uçak şehir merkezine zorunlu iniş yaptı (notlanden/in)
- Doğru çeviri: Das Flugzeug ist im Stadtzentrum notgelandet.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Flugzeug ist in dem Stadtzentrum notlandet / Das Flugzeug notgelandte in dem Stadtzentrum / Der Flug ist in dem Stadtzentrum notlanden.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Flugzeug hat ins Stadtzentrum notlandet / Das Flugzeug notlandete ins Stadtzentrum / Das Flugzeug ist ins Stadtzentrum notgelandet.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
26 kişi	36 kişi	5 kişi
% 38.80	% 53.73	% 7.46

18. Yük gemisi limana demir attı (festmachen/in)
- Doğru çeviri: Der Frachter hat im Hafen festgemacht.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Frachter hat sich in dem Hafen festgemacht / Der Frachter festmachte in dem Hafen.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Frachter hat in den Hafen festgemacht / Der Frachter ist in den Hafen festgemacht / Der Frachter hat der Hafen festmachen in.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
31 kişi	34 kişi	2 kişi
% 46.26	% 50.74	% 2.98

19. Totem, samanlığın kapısına çivilenmişti (annageln/an)
- Doğru çeviri: Das Totem war an dem Tor der Scheune angenagelt.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Totem annagelt an dem ... Tür / Das Totem ist an der Tür annageln / Das Totem hatte an der Tür annageln geworden.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Totem war an die Tür des samanlık angenagelt / Das Totem ist an die Tür annagelt / Das Totem wurde an den Tür angenageln haben.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
25 kişi	26 kişi	16 kişi
% 37.31	% 38.80	% 23.88

20. Hırsız çalılığın arkasına saklandı (sich verbergen/hinter)
- Doğru çeviri: Der Dieb hat sich hinter dem Busch verborgen.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Dieb hat hinter dem Busch verbergt / Der Dieb ist hinter dem Busch verbergegen /
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Dieb hat sich hinter den Busch verbergt / Der Dieb hatte der Busch hinter ferbergen / Der Dieb verberget hinter den Busch.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
32 kişi	33 kişi	2 kişi
% 47.76	% 49.25	% 2.98

21. Çözüm küçük bir detaya takıldı (sich festhaken/an)
- Doğru çeviri: Die Lösung hakte sich an einem kleinen Detail fest.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Antworten hat sich an einem kleinen Detail festgehakt / die Lösung hat sich an dem Detail festgehaken.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Antwort hakt sich an ein kleines Detail fest / Die Antwort festhakt sich ein kleine Detail fest / die Lösung hat sich einem kleinen Detail festhaken.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
28 kişi	26 kişi	13 kişi
% 41.79	% 38.80	% 19.40

22. Boğazıma bir kılçık takıldı (steckenbleiben/in)
- Doğru çeviri: Mir blieb eine Gräte in der Kehle stecken. / Eine Gräte blieb in meiner Kehle stecken.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Meine Kehle ist in einer Gräte steckengeblieben / Einer Gräte ist (hat) in meinem Hals steckengeblieben / Eine Gräte steckenbleibte in meiner Kehle.

- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Meine Kehle hat in eine Gräte steckengeblieben / Eine Gräte hat die meinem Kehle steckenbleiben in.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
41 kişi	21 kişi	5 kişi
% 61.19	% 31.34	% 7.46

23. Bu olay hafızama kazınmış (eingegraben sein/in)

- a. Doğru çeviri: Dieses Ereignis ist in meinem Gedächtnis eingegraben.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Dieser Falls ist in dem Gedächtnis eingegraben / Dies Vorgang wurde in meinem Gedächtnis eingegraben gewesen / Der Fall wurde in meinem Gedächtnis eingegrabt.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Diese Situation war in mein Gedächtnis eingegraben / Das Gedächtnis ist in seinen Gehirn eingegraben.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
33 kişi	28 kişi	6 kişi
% 49.25	% 41.79	% 8.95

24. Bu alana bir sanat merkezi kurmak istiyoruz (ansiedeln/auf)

- a. Doğru çeviri: Wir wollen auf diesem Gelände ein Kunstzentrum ansiedeln.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wir möchten auf dem Gelände ansiedeln / Wir wollen auf dem Gelände eines Kunstzentrum ansiedeln / Wir wollen auf dem Gelände eine Kunstzentrum angesiedelt / Wir wollen in diesem Gelände das Kunstzentrum ansiedeln / Wir siedeln auf diesem Kunstzentrum das Gelände an.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wir wollen das Kunstzentrum auf das Gelände ansiedeln / Wir möchten dem Kunstzentrum das Gelände ansiedeln / Wir wollen auf diesen Gelände ein Kunstzentrum ansiedeln.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
31 kişi	34 kişi	2 kişi
% 46.26	% 50.74	% 2.98

25. Toz, duvarın deliklerine yerleşti (sich festsetzen/in)

- Doğru çeviri: Der Staub hat sich in den Löchern der Wand festgesetzt.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Staub festsetzte sich in den Lochen der Wand / Der Staub ist sich in dem Loch an Wand festgesetzt / Der Staub hat sich in dem Loch des Walds festgesetzt / Der Staub hat in dem Loch festsetzen.
- Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Staub hat sich ins Loch festgessen / Der Staub hat sich in die Löche der Wand festgesetzt / Der Staub ist sich ins Loch festgesetzt.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
28 kişi	35 kişi	4 kişi
% 41.79	% 52.23	% 5.97

26. Evli çift şehre yerleşti (sich ansiedeln/in)

- Doğru çeviri: Das Ehepaar hat sich in der Stadt angesiedelt.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Ehepaar hat sich in einem Stadt angesiedelt / Das Ehepaar ist sich in der Stadt angesiedelt / Das Ehepaar hat in dem Staat angesiedelt / Das Ehepaar siedelte sich in der Stadt / Das Ehepaar ansiedelnten sich in der Stadt.
- Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Ehepaar ist sich in Stadt angesiedeln / Das Ehepaar hat sich in die Stadt angesiedelt / Das Ehepaar siedeln sich in die Stadt an.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
31 kişi	33 kişi	3 kişi
% 46.26	% 49.25	% 4.47

27. Neden bizi temiz bir yere yerleştirmiyorsunuz? (unterbringen/in)

- Doğru çeviri: Warum bringen Sie (bringt ihr) uns nicht in einem sauberen Ort unter?

- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Warum unterbringen uns in dem sauberen Ort / Warum unterbringen Sie uns in einem Ort / Warum bringen Sie uns in einem geputzten Ort unter? / Warum bringen Sie uns nicht in einem saubere Ort unter?
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Warum sind sie uns der ort unterbringen in? / Warum unterbringt ihr uns ins schön einem Ort?

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
31 kişi	31 kişi	5 kişi
% 46.26	% 46.26	% 7.46

28. Kuş sürüsü telefon tellerine kondu (sich niederlassen/auf)
- a. Doğru çeviri: Die Vogelschar hat sich auf den Telefondrähten niedergelassen.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Vogelschar lassen sich auf dem Telefondraht nieder / Die Vogelschar haben sich auf dem Telefondraht niedergelassen / Die Vogelschar ist sich auf dem Telefondraht niedergelassen / Die Vogelschar sind sich auf den Telefondrahten niederlast.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Vogelschar niederläsen sich auf den Telefondraht / Die Vogelschar lassen den Telefondraht nieder auf / Die Vogelschar haben sich auf die Telefondrahten niederlassen.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
33 kişi	33 kişi	1 kişi
% 49.25	% 49.25	% 1.49

29. Uçak boş bir tarlaya düştü (abstürzen/über)
- a. Doğru çeviri: Die Maschine stürzte über einem freien Feld ab.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Maschine hat über einem freien Feld abgestürzt / Die Maschine abstürzt über einem freien Feld.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Maschine ist (hat) über ein freies Feld abgestürzt / Die Maschine abstürzte über ein freies Feld / Die Maschine stürzte über ein freies Feld ab / Das Flugzeug ist in ein freies Feld abgestürzt

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
14 kişi	49 kişi	4 kişi
% 20.89	% 73.13	% 5.97

30. Dedemiz sofaya yayıldı (sich breitmachen/auf)

- Doğru çeviri: Unser Opa machte sich auf dem Sofa breit.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Unser Opa machte auf dem Sofa breit / Unser Opa breitmachte sich auf dem Sofa / Unser Opa hat sich auf dem Sofa breitmachen.
- Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Unser Opa hat aufs Sofa breitgemacht / Unser Opa ist sich auf den Sofa breitgemacht.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
31 kişi	36 kişi	0 kişi
% 46.26	% 53.74	% 0

31. Çocuk hediyeleri masaya serdi (ausbreiten/auf)

- Doğru çeviri: Das Kind hat die Geschenke auf dem Tisch ausgebreitet.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Kind hat die Geschenke auf dem Tisch ausgebreitet / Das Kind hat auf dem Tisch ausgebreitet / Das Kind hat die Geschenke auf dem Tisch ausgebreitet.
- Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Kind hat auf den Table die Gifte ausbreitet / das Kind hat Geschenken auf den Tisch ausgebreitet.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
24 kişi	42 kişi	1 kişi
% 35.82	% 62.68	% 1.49

32. Gemi kıyıya yanaştı (anlegen/an)

- Doğru çeviri: Das Schiff legte an der Küste an.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Schiff ist an der Küste anlegt / Das Schiff ist an der Küste angelegen / Das Schiff an der Küste angelegt / Das Schiff hat an der Küste anlegt / Das Schiff anlegt an der Küste.

- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Schiff anleget der Küste an / Das Schiff legte an die Küste an / Das Schiff hat an die Küste angelegt.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
37 kişi	29 kişi	1 kişi
% 55.22	% 43.28	% 1.49

33. Gemi karaya oturmuş (festsitzen/auf)

- a. Doğru çeviri: Das Schiff sitzt auf dem Grund fest.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Schiff ist auf dem Grund festgesetzt / Das Schiff war auf dem Grund festgesetzt.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Schiff festsitzte auf den Grund / Das Schiff saß auf den Grunde fest / Das Schiff hat sich auf das Grund festgesetzt.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
29 kişi	37 kişi	1 kişi
% 43.28	% 55.22	% 1.49

34. Yorgun işçiler ağaçların altına oturdu (sich niederlassen/unter)

- a. Doğru çeviri: Die müden Arbeiter ließen sich unter den Bäumen nieder.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die müde Arbeiter haben sich unter den Bäume niedergelassen / Die müde Arbeiter hat unter den Bäumen niedergelassen.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Arbeitern, die müde sind, sind unter den Baum niedergelassen / Die müde Arbeiter sind sich unter den Baum niedergelass.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
17 kişi	47 kişi	3 kişi
% 25.37	% 70.14	% 4.47

35. Özlem ödevin başına üç gün oturdu (brüten/über)

- a. Doğru çeviri: Özlem brütete drei Tage über der Aufgabe.

- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Özlem ist über dem Hausaufgabe drei Tagen gebrütet / Drei Tag brütet Özlem über ihrer Aufgabe.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Özlem hat drei tage lang ihre Hausaufgabe gemacht / Özlem hat durch drei tage über die Hausaufgabe gebrütet / Özlem hat brüten über / Özlem brütete über die Hausaufgabe drei Tage lang / Özlem brüte über die Aufgabe drei Tage.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
10 kişi	54 kişi	3 kişi
% 14.92	% 80.59	% 4.47

36. Kazık beton zemine sabitlenmiş (verankern/in)

- a. Doğru çeviri: Der Pfahl ist in einer Betonplatte verankert.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Pfahl verankernte in der Betonplatte / Der Pfahl ist in der Betonplatte verankern geworden.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Der Pfahl war in den Betonplatte vergeankern / Der Pfahl ist in die Betonplatte verangekernt / Der Pfahl ist in die Betonplatte verankert.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
30 kişi	32 kişi	5 kişi
% 44.77	% 47.76	% 7.46

37. Kapağa bir levha tutturdum (befestigen/an)

- a. Doğru çeviri: Ich habe an der Tür ein Schild befestigt.
- b. Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Ich habe ein Schild in dem Tür befestigt / Ich habe ein Schild an der Tür befestigen.
- c. Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Ich habe an die Tür ein Schild befestigt / Ich wurde ein Schild an die Tür befestigt / Ich befestigte ein Schilld an die Tür / Ich habe der Tür an das Schild befestigt.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
35 kişi	30 kişi	2 kişi
% 52.23	% 44.77	% 2.98

38. Korkuluğa sıkıca tutun! (sich festhalten/an)
- Doğru çeviri: Halte dich am Geländer fest.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Du festhältst sich an dem Geländer / Sich festhalten an dem Geländer! / Hält sich am Geländer hart! / An dem Geländer hält sich fest.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Du haltest dich an das Geländer fest / Halte sich das Geländer an! / Halten Sie sich an das Geländer fest!

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
23 kişi	38 kişi	6 kişi
% 34.32	% 56.71	% 8.95

39. Hüseyin babasına sıkıca sarıldı (sich anklammern/an)
- Doğru çeviri: Hüseyin klammerte sich an seinem Vater an.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Hüseyin ist sich an seinem Vater angeklammert / Hüseyin ist sich fest an seinem Vater angeklammert.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Hüseyin hat sich seiner Vater angeklammert / Hüseyin ist seinem Vater angeklammert.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
35 kişi	29 kişi	3 kişi
% 52.23	% 43.28	% 4.47

40. Sinan ağaca sımsıkı sarılmıştı (sich festklammern/an)
- Doğru çeviri: Sinan hatte sich am Baum festgeklammert.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Sinan festklammerte sich an dem Baum / Sinan wäre sich an dem Baum festgeklammern in / Sinan hatte sich an der Baum festgeklammert / Sinan hatte an dem Baum festklammert / Sinan festklammerte sich zum Baum.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Sinan hat sich an das Baum festklammern / Sinan klammerte sich an den Baum fest / Sinan hat sich an Baum festklammert.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
32 kişi	32 kişi	3 kişi
% 47.76	% 47.76	% 4.47

41. Yılan sürünerek yuvasına saklandı (sich verkriechen/in)
- Doğru çeviri: Die Schlange verkroch sich in ihren / ihrem Bau.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Schlange hat sich in dem Bau verkriechtet / Die Schlange hat in dem Bau verkreichen / Die Schlange hat im Bau verkrecht.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Die Schlange verkriechen sich in seiner... / Die Schlange hat der bau sich verkriechen in / Die Schlange hat ist sich seinem Bau verkrriecht.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
31 kişi	28 kişi	8 kişi
% 46.26	% 41.79	% 11.94

42. Hayvan bir mağaraya saklanmış. (sich verkriechen/in)
- Doğru çeviri: Das Tier verkroch sich in eine(r) Höhle.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Das Tier hat sich in eine Höhle verkriechen / Das Tier hat sich in einer Höhle verkriecht.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnek: Das Tier hat sich die Höhle verkriecht.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
22 kişi	33 kişi	2 kişi
% 32.83	% 49.25	% 2.98

43. Bu eşyaları sırt çantasına sığdırmak kolay değil (verstaunen/in)
- Doğru çeviri: Es ist nicht leicht, diese Sachen in einem / einen Rucksack zu verstaunen.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Es ist schwierig, dass diese Sache in dem Koffer verstaunen / Es ist leicht diese Dinge in den Tasche zu verstaunen.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
19 kişi	30 kişi	18 kişi
% 28.35	% 44.77	% 26.86

44. Çaldıklarımızı çantaya tıktırdık (verstauen/in)

- Doğru çeviri: Wir haben die Beute in die / der Tasche verstaut.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wir verstauen in die Beute die Tasche / Wir haben die Beute in die Tasche verstaut / Unsere Tasche haben in der Tasche verstaut / Wir haben die Beute in der Tasche verstaunt / Wir haben in der Tasche vergestaut.
- Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnek tipi: Wir haben die Beute in Tasche verstaut.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
24 kişi	42 kişi	1 kişi
% 35.82	% 62.68	% 1.49

45. Dikkat! Çamura batabilirsin (sinken/in)

- Doğru çeviri: Vorsicht! Du kannst in den Schlamm sinken.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Achtung! Du sinkst in den Schlamm / Achtung! Du kannst in den Schlamm / Hey! Sink in den Schlamm.
- Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Pass auf! Du kannst im Schlamm sinken /Achtung! Du kannst in sinken / Achtung! Du kannst in Schlamm sinken.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
37 kişi	23 kişi	7 kişi
% 55.22	% 34.32	% 10.44

46. Ben denize dalarım (tauchen/in)

- Doğru çeviri: Ich tauche ins Meer.
- Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Ich tauche ins See / Ich kann in den Meer tauchen.
- Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Ich tauche in See / Ich tauche in dem See / Ich tauche in Meer.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
22 kişi	45 kişi	0 kişi
% 32.83	% 67.16	% 0

47. Denize dalar gibi bir insana dalmak güzel (tauchen/in)
- Doğru çeviri: Ich tauche in einen Menschen wie in einen See.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wie schön tauchen in einen Mensch wie ins Meer / Schön, dass in einen Mensch wie das Meer zu tauchen.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Es ist schön Jemanden zu gücken, wie in Meer zu tauchen / Es ist schön tauchen in / Es ist schön, dass in einem Mensch wie ins Meer tauchen / Man taucht schön in einem Mensch wie ins Meer.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
23 kişi	30 kişi	14 kişi
% 34.32	% 44.77	% 20.89

48. Resimleri bir albüme yapıştıracağız (kleben/in)
- Doğru çeviri: Wir kleben die Bilder in ein Album.
 - Yanlış içerdiği halde doğru kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wir kleben die Bilder in einen Album / Wir werden die Bilder in eine Albume kleben.
 - Yanlış kabul ettiğimiz öğrenci çevirilerinden farklı örnekler: Wir werden die Bilder in einem Album kleben / Wir werden die Bilder in dem Album gekleben.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
33 kişi	33 kişi	1 kişi
% 49.25	% 49.25	% 1.49

4. Tartışma ve Sonuç

Bu çalışmamız birçok ilginç sonuç ortaya koymuştur. Bu sonuçları maddeler halinde şöyle sıralayabiliriz:

- İlk 40 [1) – 40)] örnekteki ilgeçler duruk anlam ifade ettiklerinden dolayı Dativ ile kullanılmalıydı. Buna karşın Dativ / doğru yapanların oranı % 41.93'te kalmıştır.

İlk 40 [1) – 40)] örnekte ilgeçleri dinamik anlamlıymış gibi algılayan ve yanlış şekilde Akkusativ ile kullanan öğrencilerin oranı % 52.68 olmuştur.

Kuş sürüsü telefon tellerine kondu (sich niederlassen/auf):

Testin tümünde olduğu gibi, duruk/Dativ olması gereken yerde dinamik/Akkusativ kullanımının tercih edilmesi, sadece aynı anlam alanına ait örneklerde değil, aynı eylem bağlamında bile öğrencilerin dil farkındalıklarının ne kadar zayıf olduğunu göstermektedir; *sich niedergelassen* eyleminin kullanıldığı aşağıdaki örneklerde aynı türden yüzdelerin farklılıkları dikkat çekmektedir:

Die Vogelschar hat sich auf den Telefondrähten niedergelassen.

<i>duruk/Dativ</i>	<i>dinamik/Akkusativ</i>	<i>boş</i>
33 kişi	33 kişi	1 kişi
% 49.25	% 49.25	% 1.49

Die müden Arbeiter ließen sich unter den Bäumen nieder.

<i>duruk/Dativ</i>	<i>dinamik/Akkusativ</i>	<i>boş</i>
17 kişi	47 kişi	3 kişi
% 25.37	% 70.14	% 4.47

- b. Dinamik anlam ifade eden 45), 46), 47) ve 48)'deki ilgeçleri duruk algılayarak yanlış yapanların oranı % 42.90; doğru / dinamik yapanların ortalaması % 48.87; boş bırakanlar % 8.20 olmuştur.
- c. Hem duruk hem dinamik anlamlı olarak algılanabilen, dolayısıyla Akkusativ veya Dativ ile kullanılacak ilgeçli tümcelerde [41) – 44)] Dativ'i tercih oranı % 35.81, Akkusativ'i tercih oranı ise % 49.62'dir. Öğrencilerimizin dilsel yerleştirme algısında dinamik yapı (Akkusativ) öncelik taşıdığı halde [41) – 44)] örneklerde boş bırakma oranının % 10.81 olması önemli bir çelişkidir. Hatta 41) ve 42)'de aynı eylem (*sich verkriechen/in*) sözkonusudur. Burada şaşırtıcı olan şey, aynı eylemin iki farklı tümcedeki kullanımında görülen yüzde çelişkisidir:

Yılan sürünerek yuvasına saklandı / *Die Schlange verkroch sich in ihren / ihrem Bau.*

<i>duruk/Dativ</i>	<i>dinamik/Akkusativ</i>	<i>boş</i>
31 kişi	28 kişi	8 kişi
% 46.26	% 41.79	% 11.94

Hayvan bir mağaraya saklanmış / *Das Tier verkroch sich in eine(r) Höhle.*

<i>duruk/Dativ</i>	<i>dinamik/Akkusativ</i>	<i>boş</i>
22 kişi	33 kişi	2 kişi
% 32.83	% 49.25	% 2.98

Aynı tutarsızlık 43) ve 44)'te *verstauen* eyleminin kullanımında da mevcuttur:

Bu eşyaları sırt çantasına sığdırmak kolay değil / Es ist nicht leicht, diese Sachen in einem / einen Rucksack zu verstauen.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
19 kişi	30 kişi	18 kişi
% 28.35	% 44.77	% 26.86

Çaldıklarımızı çantaya tıktırdık / Wir haben die Beute in die / der Tasche verstaut.

duruk/Dativ	dinamik/Akkusativ	boş
24 kişi	42 kişi	1 kişi
% 35.82	% 62.68	% 1.49

Bu çelişki öğrencilerin anadili duygusunun bile iyi oturmadığına, hatta Almanca dil duygusunun (Sprachgefühl) ve dil bilgisinin (Sprachwissen) yok denecek kadar az olduğuna işaret etmektedir.

- d. 48 çeviri örneğini boş bırakma oranı % 6.05 oranındadır.
- e. Testin genelinde *duruk – dinamik* karşıtlığını kavramadaki başarı oranı % 45.4. Bu başarı oranı çevirideki başarı oranı ile karıştırılmamalıdır. Nitekim notlandırmada fazlasıyla cömert davranıldığı - ve yukarıda verilen örneklerden de anlaşılacağı üzere birçok dilbilgisel, sözcüksel ve anlamsal hata gözardı edildiği - halde başarı düzeyinin çok düşük olduğu ve % 35.88'de kaldığı saptanmıştır. Almanca öğretmenliği diploması almasına birkaç ay kalan öğrencilerin kısacık tümceleri çevirmedeki bu başarısızlıkları, Türkiye'de eğitim öğretimdeki genel yozlaşmanın bir sonucudur ve bireysel / noktasal girişimlerle düzelmesi mümkün değildir.

Bu sonuç, çatı değişimi vb durumların yanında (Bak. Balcı 2012; 2013) dilsel yerleştirme sorununun da çok önemli olduğunu göstermektedir. Almanca ve Türkçe arasında dilsel yerleştirme algısının oldukça farklı olduğunu ve Almanca öğretiminde buna yönelik önlemler alınması gerektiğini göstermektedir. Akla gelen en etkin çözüm, *duruk-dinamik* karşıtlığı konusunda, dilbilgisel bilgilendirmeye dayalı şekilde edimsel bağlamlarda bütüncül olarak farkındalık yaratılmasıdır. Bu farkındalığı yaratmak için uygun alıştırmalar oluşturulmalı ve yapılmalıdır. Elbette bu farkındalığın yaratılmasında asıl görev öğrenciye düşmektedir. Kuru bilgi aktarımıyla ve yapay alıştırmalarla farkındalık yaratılamayacağı açıktır. Öğrencilerin çok zayıf olduğu ve sevmedikleri genel okuma (gazete, kitap, öykü, roman vb.) ve yazma edimleri gerçekleşmediği sürece hiçbir eğitim öğretim sorununun çözülemeyeceği bir gerçektir.

KAYNAKLAR

- Balci, U. (2012): Wechsel der Diathese im Türkischen und im Deutschen: Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Passivierung. *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft* 37-38. S. 7-21.
- Balci, U. (2013): Direkte und indirekte Objekte im Deutschen und im Türkischen. *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. 8 (1), 871-879.
- Banguoğlu, T. (2007): *Türkçenin Grameri*. 8. Baskı. TDK Yayınları, No: 528. Ankara.
- Duden (1984): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 4., neu bearb. und erweit. Auflage, hrsg. von der Dudenredaktion. Dudenverlag. Mannheim. (Der Duden; Bd. 4).
- Dürr, M./Schlobinski, P. (2006): *Deskriptive Linguistik. Grundlagen und Methoden*. Vandenhoeck&Ruprecht. Göttingen.
- Ergin, M. (1988): *Türk Dil Bilgisi*. Bayrak Basım / Yayın / Dağıtım. İstanbul.
- Erben, J. (1984): *Deutsche Syntax*. Eine Einführung. Peter Lang. Bern u.a.
- Gencan, T. N. (2001): *Dilbilgisi*. Ayraç Yayınevi. Ankara.
- Grießhaber, W. (1999): *Die relationierende Prozedur. Zu Grammatik und Pragmatik lokaler Präpositionen und ihrer Verwendung durch türkische Deutschlerner*. Wazmann Verlag. Münster.
- Interessensräume (2019): *Interessensräume. Klassiker der Raumthematik*. https://www.european-spaces.eu/1-archiv/kant-immanuel-drei-texte-ueber-den-raum/#_ftnref8 (Erişim tarihi: 01.02.2019).
- Kant, I. (2019): *Von dem ersten Grunde des Unterschiedes der Gegenden im Raum*. <http://gutenberg.spiegel.de/buch/von-dem-ersten-grunde-des-unterschiedes-der-gegenenden-im-raum-3503/1> (Erişim tarihi: 01.02.2019).
- Korkmaz, Z. (2003): *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi)*. TDK Yayınları: 827. Ankara.
- Uslu, Z (2016): *Türkçe-Almanca Karşılaştırmalı Temel Dilbilgisi*, 2. Basım., Anı Yay., Ankara.